

**NEWS**

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 5, Number 309 (2016), 176 – 180

**A.K.Mashakova**

M.O.Auezov Institute of Literature and Art, Almaty  
a\_mashakova@mail.ru

**CREATIVE WRITINGS OF ABAY  
IN FOREIGN LITERARY STUDIES**

**Abstract:** The article is devoted to the perception of Abay Kunanbayev's creative writings in foreign literary studies. Reviews in press, prefaces to the books published in foreign languages, presentations at the international conferences have been considered. Foreign encyclopedias have been listed as one of the sources of information about the life and creative writings of Abay. It was noted that literary contacts between Kazakhstan and Pakistan, Iran, Turkey have developed thanks to the celebration of the 150th anniversary of Abay in 1995. The attention was drawn to the perception of creative writings of Abay in European countries by French, German, Czech, Hungarian literary scholars. They highly appreciate his creative writings because Abay's works are clear and spiritually close to Western and Eastern readers.

**Key words:** foreign countries, poetry, literary studies.

**А.К.Машакова**

Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова, Алматы

**ТВОРЧЕСТВО АБАЯ КУНАНБАЕВА  
В ЗАРУБЕЖНОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ**

**Аннотация:** Статья посвящена восприятию творчества Абая Кунанбаева в зарубежном литературоведении. Рассмотрены отзывы в прессе, предисловия в книгах, изданных на иностранных языках, выступления на международных конференциях. Перечислены иностранные энциклопедии, как один из источников информации о жизни и творчестве Абая. Отмечено, что благодаря празднованию на международном уровне 150-летия Абая в 1995 году получили развитие литературные контакты Казахстана с Пакистаном, Ираном, Турцией. Из европейских стран уделено внимание восприятию творчества Абая французскими, немецкими, чешскими, венгерскими литературоведами. Они высоко оценивают его творчество, так как произведения Абая являются понятными и близкими по духу и западным, и восточным читателям.

**Ключевые слова:** дальнее зарубежье, поэзия, литературоведы.

Творческое наследие великого казахского поэта Абая Кунанбаева, а это – стихи, поэмы и философское эссе, можно по праву отнести к бесценной сокровищнице мировой литературы. Наряду с казахстанскими учеными важный вклад в изучение его поэтических и прозаических произведений внесли и продолжают вносить литературные критики, ученые-литературоведы, писатели и поэты из стран дальнего зарубежья.

В зарубежном литературоведении сведения о нем и его творчестве появились впервые в 1958 году в Китае, когда вышел в свет сборник «Абай Кунанбаев. Три поэмы» с предисловием Ха Хуаньчжана. Именно он перевел на китайский язык три поэмы Абая. В предисловии Ха Хуаньжан отмечает, что «в поэзии Абая борьба за утверждение жизни, борьба за человека и против мрачных, темных сил запечатлена в целом цикле стихов-обличений, стихов-портретов, убийственных в своей правдивости» [1, с.1]. В том же году журнал «Тянь-Шань» в СУАР опубликовал его первую научную статью об Абае «Великий поэт Казахстана – Абай Кунанбаев». Следует отметить, что Ха Хуаньжан сделал многое для популяризации творчества Абая в китайской литературной среде. Переведенные им «Стихи Абая» и «Слова назидания» были выпущены в свет Синьцзянским издательством в 1982 и 1984 годах. Три года спустя его сборник статей «Абай и его поэзия»

напечатан «Национальным издательством» в Пекине. В 1994 году это же издательство выпустило «Полный сборник сочинений Абая» в переводе Хабая.

Из европейских стран Чехословакия была первой страной, в которой издание книги Абая Кунанбаева «Слова назидания» на чешском языке в 1959 году сопровождалось обстоятельным предисловием чешского писателя Франтишека Соукуп. Он уделяет особое внимание объяснению того, как создавалась Абаем Кунанбаевым эта книга: «Неоднократно повторял Абай свои суждения, углублял свои мысли, пока не объединил, наконец, плоды несчетных рассуждений и долгих бесед в свою книгу. Он создавал ее на протяжении восьми лет – с 1890 по 1898 год. Она не представляет последовательно изложенное целое, проблемы, освещаемые в ней, располагаются по степени важности. Однако не было такого вопроса, который обошел бы он своим вниманием, который не разобрал бы с вдумчивостью философа» [2]. Кроме того, Ф.Соукуп подробно описывает всю жизнь казахского поэта, его детские годы, получение образования, творческий путь. При этом Ф.Соукуп представляет чешским читателям и казахский народ с его историей, культурой и образом жизни.

Следует отметить, что в те годы, в виду дружеских отношений Казахстана с восточноевропейскими социалистическими странами, литературная общественность Чехословакии и Венгрии проявляла большой интерес к творчеству Абая Кунанбаева.

Известный чешский литературный деятель тех лет, А. Костан в своей статье, посвященной казахским поэтам, отводил Абаю Кунанбаеву роль основателя письменной казахской литературы. Чешский лингвист, тюрколог Людек Гржебичек проводил исследование казахского языка на примере поэтических произведений Абая. Являясь сторонником математических методов в лингвистике, он написал статью, в которой проанализировал «некоторые характеристики количественного распределения слов в поэзии Абая Кунанбаева» [3]. Венгерский ученый, академик Венгерской Академии наук, профессор Будапештского университета Имре Тренчени-Вальдапфель в одной из своих статей написал: «Я люблю поэзию Абая, романы Ауэзова. В их произведениях отражена вся жизнь, вся история казахского народа в прошлом и настоящем» [4].

Одним из источников информации о жизни и творчестве Абая являются иностранные энциклопедии. Впервые имя Абая появляется в зарубежных энциклопедиях в начале 1960-х годов: во французской энциклопедии «Гранд Ларусс» (1960), в немецкой – «Мейерс Нойес Лексикон» (1961). В дальнейшем, сведения о казахском поэте продолжали появляться в общих и специализированных энциклопедиях европейских стран: «Мейерс Лексикон» (Германия, 1971), «Мейерс Универсал Лексикон» (Германия, 1978), «Энциклопедия Брокгауза» (Германия, 1986), «Энциклопедия Брокгауза по литературе» (Германия, 1988), «Новая Британника» (США, 1993), «Универсальная энциклопедия по литературе» (Франция, 1994).

Благодаря празднованию на международном уровне 150-летия Абая в 1995 году получили развитие литературные и культурные контакты Казахстана с Пакистаном, Ираном, Турцией. Особенностью этих взаимоотношений стал тот факт, что восточные литературные деятели, проявляя почтение к духовным национальным лидерам, безоговорочно возвели Абая в ранг Учителей Востока. В пакистанских газетах «The Pakistan Times», «The Nation», «The News», «The Muslim» появились статьи, посвященные Абаю Кунанбаеву, в которых можно было прочесть следующие высказывания: «Книгу «Слова назиданий» будут читать и через 50, и через 100 лет, чтобы только понять, насколько далеко вперед мы продвинулись по пути, указанному Абаем» [5]. «Абай – это зеркало и душа народа, живущего на протяжении многих столетий в степях в центре Евразии [6]. Авторы статей ставят Абая в один ряд с классиками мировой литературы: «Народы, достигшие высочайшего уровня цивилизации, дали миру Свифта, Мольера и Гоголя. Казахи дали Абая» [7]. Пакистанские критики уделяли особое внимание роли казахского поэта в духовном развитии своего народа.

В юбилейный год Абая книги с его избранными произведениями появились на многих языках мира. В Иране издана книга «Произведения и мысли Абая» на языке фарси. Автор предисловия Расул Ислами указывает на существование некоторых схожестей между казахским и иранским народами, они обнаруживаются как в обычаях и традициях народа, так и в зодчих исторических реликвиях. В этой же книге представлена вступительная статья иранского литературоведа Али Асгар Ширдуста, который начинает её с размышлений о том, что в каждом народе встречаются такие выдающиеся личности, которые сыграли большую роль в духовном и культурном развитии своего народа. По мнению Али Асгар Ширдуста, у казахов это был поэт и мыслитель Абай Кунанбаев. В Пакистане «Избранные стихи Абая» на языке урду вышли в свет в 1995 году с предисловием «Абай – гордость эпохи» Халид Икбал Ясира. Он сравнивает Абая Кунанбаева с

Мухаммадом Икбалом – национальным поэтом Пакистана, находит много общего между этими великими поэтами: «Абай – борец за добро и мир, как и Икбал он глубоко переживал из-за неграмотности казахской молодежи» [8, с.9] или «Абай и Икбал созвучны в своих взглядах на религию, традиции, образование» [8, с.10]. Общность взглядов Абая и Икбала проявляется также и в их прогрессивных, революционных идеях. В своих стихах Абай с негодованием писал о пороках феодальной и чиновничьей знати, о родовых междоусобицах. Поэзия Икбала была пронизана идеями национального пробуждения и освободительного движения. На турецком языке «Избранные произведения Абая» сопровождаются вступительной статьей Зия Йылмазера. В 1995 году он являлся заместителем председателя ТЮРКСОЙ.

В Монголии книга «Абай Кунанбаев. Избранные произведения» вышла в свет в Улан-Баторе. Предисловие «Великий поэт Азии» подготовлено монгольским писателем и драматургом Хабышийн Исламом. В отличие от других восточных литераторов, которые находили типологические созвучия в творчестве Абая и своих национальных поэтов, монгольский писатель особо подчеркнул исторический аспект и масштаб личности Абая. Он провел интересные параллели между Абаем и Чингисханом, как двумя наиболее яркими представителями национального гения своих народов: «Если среди кочевников Центральной Азии на протяжении последних 800 лет одним из великих людей является Тэмуджин сын Есугей богатура, то другой – великий поэт Абай Кунанбаев ... Насколько широко распространились легенды, сказания и рассказы о великом монгольском сыне Чингисхане среди казахского народа, настолько же стали известны монгольскому народу стихи, слова назидания и мелодичные песни Абая ...» [9, с.3].

Как видим, появление произведений Абая на восточных языках обусловило возобновление историко-культурного родства и литературно-типологической общности казахского народа с зарубежными восточными странами. Не случайно, большинство восточных литературоведов, литературных критиков, поэтов и писателей проводили сопоставления с поэтами своих литературных традиций.

Продолжая рассматривать творчество Абая Кунанбаева в зарубежном литературоведении, остановимся также и на европейской литературной рецепции. В период независимости европейские ученые активно публикуют свои отклики и отзывы в предисловиях и послесловиях переводных изданий Абая, высказывают в выступлениях на международных конференциях.

Французские исследователи творчества Абая представлены вступительными статьями в книгах «Abai Kounanbaïouly. Reflexions en prose, poemes “Iskander” et “Masgoud”» (1994), «Abai Kounanbaïouly. La poésie est la reine des mots...» (1995). Предисловие к первой книге подготовлено французским литературоведом, профессором Парижского университета Альбером Фишлером. В нем он обращает внимание на актуальность размышлений Абая, касающихся взаимоотношений между различными культурами: «Абай полагал, что отношения между народами должны складываться не на подчинении, а на взаимном обогащении, на узнавании и уважении существенных различий». Кристиан Висанти – автор вступительной статьи ко второй книге.

Во время празднования 150-летия Абая Франция отличилась активным участием в юбилейных мероприятиях. В Париже состоялся Международный коллоквиум по творческому наследию Абая. В его работе принимали участие поэт Леон Робель, профессор высшей школы по изучению общественных наук Франции Шанталь Лемерсье-Келькежей, профессор Альбер Фишлер, посол Франции в Казахстане Ален Ришар и другие. Активное участие французская сторона принимала и в торжественных мероприятиях, проходивших в Казахстане. На международной конференции в г. Алматы выступили ученый-востоковед Шанталь Лемерсье-Келькежей, философы Жоселин Перар и Маривонн Перро. В своих выступлениях французские ученые представили впечатления о жизни и творчестве Абая Кунанбаева, привели ряд новых и интересных сравнений и характеристик.

По мнению Шанталь Лемерсье-Келькежей, выступившей с докладом «Абай Кунанбаев, просвещенный модернист», Абай был горячим сторонником сближения культур: казахской и русской, восточной и западной. Ш.Лемерсье-Келькежей является известным ученым-востоковедом, автором ряда работ по истории мусульманских народов Средней Азии. Альбер Фишлер отметил прогрессивность и прозорливость идей Абая, его поражает глубина и многогранность мыслей Абая, который на закате своей жизни задается вопросами об отношениях, чувствах и вере своих соотечественников. Альбер Фишлер закончил свое выступление призывом читать Абая на французском языке. Доклад Жоселин Перар и Маривонн Перро назывался «Абай – экзистенциальный мыслитель». В 1995 году Жоселин Перар являлась ректором, а Маривонн Перро – проректором Бургундского университета. В своем выступлении они подвергли анализу «Слова

назидания» Абая, сравнивая это произведение казахского поэта с трудом французского философа Серена Кьеркегора «Стадии жизненного пути». Французские ученые находят много общего в размышлениях о жизни у Абая и у Кьеркегора. Например: их уважительное отношение к вере, к вере открытой, лишенной фанатизма. Признавая философское учение Абая.

На международной конференции в Алматы выступил также Генеральный директор ЮНЕСКО Федерико Майор. Он рассказал о том, что в Париже прошли мероприятия, посвященные жизни и деятельности Абая. В частности, был издан на английском, французском и казахском языках альбом, посвященный Абаю. Кстати, Федерико Майор является не только общественным деятелем, но и известным испанским поэтом.

Кроме того, в этой конференции принимали участие гости из Венгрии и Германии: государственный венгерский деятель Андраш Келемен и известный венгерский ученый-тюрколог Йожеф Торма, немецкие ученые-тюркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер.

В своем выступлении Андраш Келемен отметил, что между Казахстаном и Венгрией есть много общего, так как наши предки имеют общие корни. Хотя Венгрия и находится в центре Европы, но ее жители сохранили традиции Центральной Азии. По мнению Андраша Келемена, прогрессивные мысли и идеи Абая созвучны и близки венграм. Особый интерес вызывает доклад Йожефа Тормы «Традиции охоты с беркутом в поэзии Абая». Он проанализировал одно из поэтических творений поэта, уточнив, что в казахском фольклоре и фольклоре других тюркских народов тема охоты с ловчими птицами встречается часто, при этом беркут является частым персонажем. Йо.Торма обратил внимание на схожесть отношения к беркуту казахского и венгерского народов, которые в своих легендах издавна считали беркута своим мифическим предком. В выступлениях Марселя Эрдаля и Марка Кирхнера высказывается одна общая мысль о том, что в настоящее время творческое наследие Абая становится достоянием не только казахского народа, но и всех тюркоязычных народов. В 1995 году Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер являлись профессорами университета имени Гете во Франкфурте на Майне. Немецкие ученые подчеркивают универсальность поэзии Абая, который синтезировал в своем творчестве восточную, западную и казахскую культуры.

Традиция чествования Абая Кунанбаева продолжается и в настоящее время. Так, в 2004 году в Алматы была проведена Международная научно-практическая конференция, посвященная столетней годовщине со дня смерти великого казахского поэта. На конференцию, посвященную памяти Абая, были приглашены в качестве гостей посол Турции в Казахстане Танер Себен, посол Венгрии в Казахстане Миклош Яцкович, директор Индийского культурного центра Амренда Мишра. С докладом выступил главный научный сотрудник Академии наук Китайской Народной республики Хуан Жунсян.

Танер Себен отметил общность культурного наследия Казахстана и Турции, а также важную роль Абая в развитии современных культурных связей двух стран. Он напомнил, что в юбилейный Год Абая в Турции были организованы различные мероприятия по популяризации мыслей и мировоззрения Абая. В тот год в Анкаре появилась улица Абая, а в Стамбуле – лицей имени Абая Кунанбаева. Вышел в свет поэтический сборник Абая на турецком языке. О том, как прошло празднование 150-летия Абая Кунанбаева в Индии, вспоминал и Амренда Мишра. В Южном Дели именем Абая Кунанбаева названа улица. На язык хинди переведены поэмы Абая. Следует отметить, что в Индии Амренда Мишра является одним из известных авторов современной литературы на языке хинди. Им написано 6 сборников новелл и один роман. Миклош Яцкович провел параллели между казахским поэтом Абаем Кунанбаевым и венгерскими писателями и поэтами XIX века Михаем Верешмарти, Яношем Арань, Шандором Петефи и Эндре Ади. Как и Абай, они переводили произведения русской литературы. Их мысли были схожими с идеями Абая. Хуан Жунсянь привел такие интересные факты, как защита магистерских и докторских диссертаций по абаеведению. Например, в 2000 году в университете Нанкин господин Жын защитил диссертацию на тему «Соловей казахской степи – Абай».

В 2005 году в Астане состоялась Международная конференция, посвященная 160-летию со дня рождения Абая Кунанбаева. В работе конференции принял участие французский профессор Альбер Фишлер. Его доклад «Творчество Абая и французский язык» охватывает три направления. В первом автор сравнивает язык Абая с французским языком. Затем речь идет о лингвистическом наследии поэта, способствовавшем выходу в современное мировое сообщество. И, в заключение А.Фишлер говорил об участии обоих языков в создании музыки слов.

Рассматривая первое направление выступления, следует отметить, что французский ученый находит общее в обоих языках в их происхождении, а именно, оба языка произошли под влиянием

нескольких языков. По мнению А.Фишлера, следующей схожестью является роль государства в укреплении и распространении национального языка в обществе. Рассматривая музыкальность казахского и французского языков, Альбер Фишлер приводит в пример известную песню Абая «Көзімнің қарасы». На французском языке песня называется «La prunelle de mes yeux». Альбер Фишлер отмечает правильность мыслей и красоту звуков этой песни. При этом он находит, что звуки в языке Абая и французском языке звучат одинаково мягко и задумчиво, а «убаюкивающая музыка слов» придает глубокую сентиментальность всей песне.

Таким образом, творческое наследие великого казахского поэта Абая Кунанбаева постоянно привлекает внимание зарубежных литературоведов, которые высоко оценивают его великие творения. В своих публикациях и выступлениях они обращают внимание на жизнь и творчество казахского поэта, представляя при этом читателям своей страны и казахский народ с его историей, культурой и образом жизни. Произведения Абая являются понятными и близкими по духу и западным, и восточным читателям, так как его поэзия сочетала в себе черты западной и восточной классической поэзии. Зарубежные литературоведы указывают на важную роль казахского поэта в духовном развитии своего народа. Они подчеркивают, что произведения Абая, созданные в прошлом столетии, до сих пор не утратили своего общечеловеческого значения и продолжают служить высоким идеалам современного мира.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Абай Кунанбаев. Три поэмы. – Пекин: Литературное издательство, 1958. – 52 с.
- [2] Abai Kunanbayev. *Styricet kozjmani*. – Praha, 1959. – 105 s.
- [3] Hıjbecsek L. Euphony in Abay Kunanbaev's Poetry // *Asian and African Studies*. – 1965. – № 1. – P. 123-130.
- [4] Имре Тренчени-Вильдапфель. Я люблю поэзию Абая, романы Ауэзова... // *Мир Абая*. – Алматы: Международный клуб Абая, 2004. – С. 51.
- [5] Великий казахский поэт, мыслитель и просветитель // *The Pakistan Times*. – Islamabad, 1995. – April 29.
- [6] Абай – зеркало и душа казахов // *The Nation*. – Islamabad, 1995. – May 15.
- [7] Абай Кунанбаев – просветитель казахского народа // *The News*. – Islamabad, 1995. – May 28.
- [8] Халид Икбал Ясир. Абай – гордость эпохи // *Избранные стихи Абая*. – Исламабад: Академия литературы Пакистана, 1995. – С. 9-11.
- [9] Абай Хунанбайн. Тууввэр Зохиол. – Улаанбаатар, 1995. – 206 х.

#### REFERENCES

- [1] Abay Kunanbayev. *Three Poems*. – Beijing: Literary Publishing House, 1958. – 52 p.
- [2] Abai Kunanbayev. *Styricet kozjmani*. – Praha, 1959. – 105 s.
- [3] Hıjbecsek L. Euphony in Abay Kunanbaev's Poetry // *Asian and African Studies*. – 1965. – № 1. – P. 123-130.
- [4] Imre Trencheni-Vildapfel. I love Abay's poetry, Auevov's novels ... // *The world of Abay*. – Almaty: Abay International Club, 2004. – P. 51.
- [5] The great Kazakh poet, thinker and educator // *The Pakistan Times*. – Islamabad, 1995. – April 29.
- [6] Abay – the mirror and the soul and the Kazakh people // *The Nation*. – Islamabad, 1995. – May 15.
- [7] Abai Kunanbayev – the educator of the Kazakh people // *The News*. – Islamabad, 1995. – May 28.
- [8] Khalid Iqbal Yasir. Abay – the pride of the era // *Selected Poems by Abay*. – Islamabad: Pakistan Academy of Literature, 1995. – P. 9-11.
- [9] Abay Hunanbayn. *Tuuvver zokhiol*. – Ulaanbaatar, 1995. – 206 х.

#### А.Қ.Машақова

М.О.Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының жетекші ғылыми қызметкері, ф.ғ.к.

#### ШЕТЕЛ ӘДЕБИЕТТАНУЫНДАҒЫ АБАЙ ҚҰНАНБАЕВ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫ

**Аңдатпа:** Мақала Абай Құнанбаев шығармашылығының шетел әдебиеттануында қабылдануына арналған. Баспасөз құралдарындағы пікірлер мен шет тілдерде шығарылған кітаптардың алғысөздері және халықаралық конференцияларда сөйленген сөздер қарастырылды. Абайдың өмірі мен шығармашылығы туралы бірден бір ақпарат көзі ретінде шетелдік энциклопедиялар қаралды. Абайдың 150 жылдығының 1995 жылы халықаралық деңгейде тойлануының нәтижесінде Қазақстанның Пәкістан, Иран, Түркия елдерімен әдеби қарым-қатынасы дамығаны аталып көрсетілді. Еуропа елдерінен Абайдың шығармашылығын қабылдауға көңіл бөлген елдердің ішінен француз, неміс, чех, венгр әдебиеттанушылары болды. Олар оның шығармашылығын жоғары бағалайды, себебі Абайдың туындылары батыс оқырмандары мен шығыс оқырмандарына да руханилығы жағынан жақын әрі түсінікті болып келеді.

**Кілт сөздер:** алыс шетел, поэзия, әдебиеттанушылар.